

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz podszedłszy Jezus powiedział witaj Rabbi i pocałował Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: Witaj, Rabbi! I pocałował Go.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz podszedłszy (do) Jezusa. powiedział: (Witaj), Rabbi. I ucałował go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz podszedłszy Jezus powiedział witaj Rabbi i pocałował Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: Witaj, Rabbi! I pocałował Go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: Witaj, Mistrzu! I pocałował go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnet przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! i pocałował go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I natychmiast przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowion, Rabbi. I pocałował go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz też przystąpił do Jezusa, mówiąc: Witaj, Rabbi!, i pocałował Go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz przystąpił do Jezusa, i rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! I pocałował go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz też zbliżył się do Jezusa i powiedział: Witaj, Mistrzu! I Go pocałował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: „Witaj, Rabbi!”. I pocałował Go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaraz podszedł do Jezusa i powiedział: „Witaj, Mistrzu!” I pocałował Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliżył się do Jezusa i powiedział: - Witam cię, Mistrzu! i zaraz go pocałował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz podszedłszy do Jezusa powiedział: - Witaj, Rabbi! I pocałował Go.

¹⁾ <x>100 20:9-10</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відразу підійшов до Ісуса і сказав: Вітаю, Учителю - та й поцілував Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto z tego - natychmiast przyszedłszy do istoty Iesusowi rzekł: Wychodź rozkosznie z środka, mój rabinie; i odgórnie czule pocałunkiem ulubił go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zaraz podszedł do Jezusa oraz powiedział: Bądź pozdrowiony, nauczycielu mistrzu; i go pocałował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podszedł prosto do Jezui, powiedział: "Szalom, Rabbi!", i pocałował Go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podchodząc wprost do Jezusa, rzekł: "Witaj, rabbi!", i pocałował go bardzo czule.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy więc tylko się zbliżyli, Judasz podszedł do Jezusa. — Witaj, Mistrzu!—rzekł i przywitał Go pocałunkiem.